

И. Г. Урбанович, Геридёнмез Джейданур

ТУРЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ  
В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ О. ПАМУКА  
«МУЗЕЙ НЕВИННОСТИ»

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является исследование специфики функционирования, стилистической роли и поиск адекватных приемов перевода фразеологизмов в художественном тексте. Проблема перевода фразеологизмов в первую очередь связана с эквивалентным воспроизведением значений образности.

В связи с этим возникает определенный комплекс проблем при описании соответствий фразеологическим единицам оригинала. Семантика таких единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно-логические, так и коннотативные компоненты.

Наиболее важными из них с точки зрения выбора соответствия в ПЯ являются переносный или образный компонент значения фразеологизма; прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа; эмоциональный компонент значения фразеологизма; стилистический компонент значения фразеологизма; национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Интересной представляется точка зрения В. С. Слеповича, разделяющего фразеологизмы на необразные и образные, выделившего следующие способы перевода фразеологических единиц:

- необразные фразеологизмы: передаются одним словом; эквивалентными сочетаниями;
- образные фразеологизмы: передаются с помощью абсолютных эквивалентов; относительного эквивалента; фразеологического аналога; калькирования; описательного перевода.

Анализируя специфику способов перевода турецких фразеологизмов в произведении О. Памука «Музей невинности», нами был выделен ряд приемов. Проиллюстрируем наиболее частотные способы перевода указанных единиц в произведении:

• **Калькирование (22 ед.):** *Hayret etmek; Kendini başkasının yerine koymak; Akli karışmak; Haberdar olmak; Samimi olmak; Alçak gönüllülük etmek; Tanık olmak; Uzak durmak; Alıcı çıkmak; Dalgın dalgın yürümek; Gözlerini dikmek; Değer vermek; Pişmanlık duymak; Dikkat göstermek; Fark etmek; Sahip olmak; İğfal etmek; Teslim etmek; Doğru dürüst; Buyur etmek; Emin olmak; Dikkat etmek; Hayal etmek.*

Например:

*Vana hem kızmıştı hem de akli karışmıştı, bunu da hissettim.*

*Фюсун густо покраснела. Я чувствовал, что она и сердится, и совершенно растеряна.* (в значении 'растеряться').

• **Прямой перевод, конструкция не является фразеологизмами в русском языке (16 ед.):** *Acı vermek; Aklında kalmak; Can vermek; Çarpık çurpuk; Fark etmek; Hafife almak; Hoşuna gitmek; Hürmet etmek; İçler acısı; İma etmek; İtiraf etmek; Kar etmek; Şikayet etmek; Tavsiye etmek; Tercih etmek; Zorunda kalmak.*

Например:

*Nesibe Halanın "çok iyi bir insan, çok iyi bir terzi" olduğunu söyleyerek onu arkadaşlarına tavsiye eder...*

*В те годы мать советовала тете Несибе своим подругам как «очень хорошего человека и отменную портниху» (в значении 'советовать что-то кому-то').*

• **Выборочный перевод (15 ед.):** *Aklından geçirmek; Aklını başından almak; Bile bile; Bir çuval inciri berbat etmek; Gelişigüzel; Kafayı takmak; Kan ter içinde kalmak; Kaşlarını çatmak; Pis pis gülüşmek; Rezalet çıkarmak; Serseme çevirmek; Ses çıkarmamak; Teşvik etmek; Şeşi beş görmek; Sırt çevirmek; Tadını çıkarmak.*

Например:

*Yemekte Füsünü, öpüşmelerimizi aklımdan geçirdiğimi hatırlıyorum*

*Я старался играть роль «скромного директора» и друга, все время думая только о Фюсун и мечтая, чтобы поскорей наступило два часа (в значении 'приходить в голову (о воспоминаниях)').*

• **Лексический перевод (9 ед.):** *Eli yüzü düzgün olmak; Gözünün önünden geçmek; İç çekmek; İçinden gelmek; Aklına gelmek; Oflamak puflamak; Tek tük; Tekme tokat girişmek; Üzerine yürümek; Can çekişmek.*

Например:

*Amcalar özellikle parklarda, boş arsalarda, arka sokaklarda birden ona çüklerini gösterdikleri için öyle yerlerden geçmemeyi, kendisi gibi eli yüzü düzgün her İstanbullu kız gibi öğrenmişti.*

*А она со временем, как и любая приличная стамбульская девушка, научилась не ходить в одиночестве по безлюдным паркам... (в значении 'быть красивой лицом и руками').*

• **Нейтрализация (9 ед.):** *Alçak gönüllülük etmek; Alçakgönüllülük; Aldırış etmek; Başından geçmek; Değer vermek; Üzerine titremek; Gölge düşürmek; Göz göre göre; Irzına geçmek; Tir tir titremek.*

Например:

*Güzellik yarışmasının sunucusu şarkıcı Hakan Serinkan'a meşhur olduğu için değil, içeride kuliste herkes entrikalar çevirir, kendi hakkı göz göre göre yenirken,*

*Ведущий конкурса красоты, певец Хакан Серинкан, ей понравился не потому, что он известный, а потому, что проявлял к ней нежность и заботу во время конкурса, в то время как за кулисами все только и делали, что плели интриги и откровенно старались друг друга подставить (в значении 'в глазах').*

Таким образом, при исследовании особенностей перевода художественного текста существует проблема необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей языка, т.к. лексика фразеологического уровня является основным фоном различных сфер жизни народа. В процессе перевода необходим учет и анализ страноведческих знаний, некоторых особенностей перевода, и, конечно же, высокий лексический уровень.